

УДК 891.981.0

Литературоведение

ЛЕРМОНТОВ И АРМЯНЕ**Нуне АРАКЕЛЯН***Ключевые слова:* армянский след, упоминания, родственники, переводы, поездка в Шуши.*Բանալի բառեր՝* հայկական հետք, հիշատակում, բարեկամներ, թարգմանություններ, մեկնում դեպի Շուշի:*Key words:* Armenian trace, mention, relatives, translations, a trip to Shoushi.**Ն. Առաքելյան****Լերմոնտովը և հայերը**

Այս հոդվածում, որը նվիրված է Մ.Յու. Լերմոնտովի 200-ամյա հոբելյանին, դիտվում են որոշ ասպեկտներ բանաստեղծի և հայերի ու հայկական իրականության միջև, նշվում են հայկական հիշատակումներ բանաստեղծություններում և արձակում: Մասամբ շոշափվում են թարգմանություններ Լերմոնտովից իրականացված հայ բանաստեղծներով, խոսվում է նրա ուղևորության մասին դեպի Ղարաբաղի հնագույն մայրաքաղաք Շուշի:

N. Araqelyan**Lermontov and Armenians**

This article, dedicated to the 200th anniversary of M. Yu. Lermontov, discusses some aspects of the relationship of the poet with the Armenians and the Armenian reality, the Armenian mentions in verse and prose are noted. The translations from Lermontov made by the Armenian poets are partly mentioned. It is told about his trip to Shoushi - the ancient capital of Karabakh.

В данной статье, посвященной 200-летию юбилею, М.Ю.Лермонтова рассматриваются некоторые аспекты взаимоотношений поэта с армянами и армянской действительностью, отмечаются упоминания об Армении в стихах и прозе. Отчасти затрагиваются и переводы Лермонтова, осуществленные армянскими поэтами, говорится о его поездке в древнюю столицу Карабаха - Шуши.

Исполнилось 200 лет со дня рождения великого русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова. Нам, армянам свойственна привычка искать и находить во всех великих людях армянские корни, приписывать им армянских предков. Эта порой забавная черта армянского характера иногда может просто помешать доказательствам армянского происхождения тех великих личностей, которые являются доподлинными армянами. Поэтому, в жизни и творчестве Михаила Юрьевича Лермонтова мы не будем стараться искать армянский след, просто рассмотрим некоторые моменты, связанные с упоминаниями об армянах в стихах и прозе Лермонтова и историей переводов на армянский язык, а также его поездками на Кавказ.

Но, как ни парадоксально, армянские родственники у Лермонтова действительно были. Они появились в жизни М. Ю. Лермонтова в 1818 году, когда он впервые в четырехлетнем возрасте вместе с горячо любящей его бабушкой Елизаветой Алексеевной Арсеньевой и ее многочисленными слугами оказался в имении родной сестры бабушки — Е. А. Хастатовой. Это была семья генерал-майора А. В. Хастатова — армянина из Кизляра (Северный Кавказ). Аким Васильевич Хастатов вместе с другими генералами-армянами — С. С. Давыдовым, С. Манеевым, Я. Абрамовым — был участником многих знаменитых сражений. За смелость и отвагу его хвалил сам А. В. Суворов. С Суворовым он познакомился в 1780 г. в Астрахани и был взят им в адъютанты. Отличился в Кинбурнском сражении. В донесении Г. А. Потемкину за 1 октября 1787 г. о сражении при Кинбурне Суворов особо отмечает А. В. Хастатова, раненного в бою. В 1789 г. в чине полковника А. Хастатов отличился в сражениях при Фокшанах и Рымнике, дважды был ранен и награжден орденом Св. Георгия IV степени. А. В. Хастатов участвовал и в ожесточенных боях при штурме крепости Измаил. В рапорте Г. Потемкину от 21 декабря 1790 г. А. В. Суворов отмечал: «Отдавая полную справедливость находящимся при мне чинам, кои, выполнив все приказания мои, заслуживает особое внимание подполковник Аким Хастатов...»¹ Внук генерала Хастатова Аким Павлович Шан-Гирей, троюродный брат Лермонтова, был так же близким другом поэта.

¹ С. Штикян “Лермонтов и армянская культура” Литературная Армения, 1961, N 84, август, стр. 86-88

Лермонтов – поэт, к личности и творчеству которого всегда обращались представители армянской интеллигенции. Еще в 1843 году при содействии Лазаревской Московской семинарии был издан сборник русских поэтов на армянском языке, среди которых были и стихотворения Лермонтова. Переводы эти осуществил студент семинарии Г. Амазаспян. Знаменательно то, что переводы стихотворений Лермонтова «Сосна» и «Ангел» вышли на грабаре. К творчеству Лермонтова обращался и армянский писатель, поэт, публицист Микаэл Налбандян, которого особенно привлекали свободолобивые стихи и поэмы Лермонтова. Пленившись поэзией Лермонтова, Налбандян использует и в своем творчестве жанр думы.

В журнале «Юсисапайл» были напечатаны стихотворения «Пророк» (в пер. Назаряна; 1863, № 12), «Воздушный корабль» (в пер. Е. Саргисяна; 1864, № 7) и сделанный студентом Московского университета, поэтом М. Садатяном, перевод «Демона» (1863, № 12; 1864, № 2), которому было предпослано предисловие Назаряна — первая статья о Лермонтове в армянской критике. Арменовед Ю. Веселовский писал об этом: «Среди переводов с русского первое место занимает действительно прекрасный перевод лермонтовского «Демона», сделанный рано умершим поэтом М. Садатяном»¹

Интересными и содержательными были и переводы Ованеса Туманяна. Особенности туманяновских переводов в их вольности в том, что великий армянский поэт не боялся отступить от стиля и поэтической манеры Лермонтова, придавая его стихам свою собственную манеру звучания и свои собственные оттенки. Так, кстати, поступал и сам Лермонтов, переводя западноевропейских поэтов (например стихотворение «Горные вершины» Гете).

Туманяновские переводы Лермонтова являются лишь частью той огромной работы по приобщению армянского народа к русской литературе, культуре и искусству, которую проделал великий армянский поэт. Сравним оригинал и перевод на примере стихотворения «Ангел»:

По небу полуночи ангел летел
И тихую песню он пел;
И месяц, и звезды, и тучи толпой
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве безгрешных духов
Под кущами райских садов;
О бже великом он пел, и хвала
Его непритворна была.

Он душу младую в объятиях нес
Для мира печали и слез,
И звук его песни в душе молодой
Остался, - без слез, но живой.

И долго на свете томилась она,
Желанием чудным полна;
И звуков небес заменить не могли
Ей скучные песни земли.²
Перевод Туманяна:

ՀՐԵՇՏԱԿ

Կէս գիշերային լըռին երկընթում
Թըռչում էր հրեշտակն և խաղաղ երգում.
Եվ լուսինն, աստղերն, ամպեր խմբովին,
Ունկընդիր էին նորա սուրբ երգին:
Նա արդարների վայելքն էր երգում
Ծառերի տակին-դրրախտի այգում.
Երգում էր նա մեծ աստուծո վերա.
Եվ սրբտալի էր գովեստը նորա:

¹ Веселовский Ю., Русское влияние в современной армянской литературе, М., 1909;

² Здесь и дальше цитаты стихов Лермонтова по книге М.Ю. Лермонтов. Собрание сочинений в двух томах, М. 1990

Նա գրկում բռնած մի մատաղ հոգի
Բերում էր երկիրն վշտի, արցունքի,
Եվ մատաղ հոգում հնչյունքն երկնային
Թեև անբարբառ, կենդանի մնացին:

Եվ անպատմելի մի տենչանք հոգում,
Նա շատ տառապեց, տանջվեց աշխարքում.
Եվ չըկարացին երգին երկնալուր
Փոխարինել երկրի երգերը տխուր:¹

Лермонтова много переводили на армянский и другие поэты, особенно ценны переводы Александра Цатуряна, который писал Юрию Веселовскому «Из русских поэтов я особенно горячо полюбил Лермонтова. Моя скромная Муза всегда с благоговением и священным трепетом смотрела на этот величественно-грустный поэтический образ. Это беспокойная, мятущаяся душа, этот «парус одинокий» пленили меня, глубоко меня взволновали».

Говоря о взаимовлиянии литератур и культур в лермонтовском аспекте, нельзя не отметить особое отношение к драме «Маскарад». Великий Петрос Адамян в роли Арбенина удостоился восторженной похвалы не только армянского, но и европейского зрителя, а музыка Арама Хачатуряна к этой драме известна всему миру.

Лермонтов переводил западноевропейских поэтов (например, «Горные вершины» Гете). Кавказ, природа, быт и нравы, фольклор народов Кавказа были одной и любимейших тем в творчестве Лермонтова. Многие произведения Лермонтова так или иначе связаны с Кавказом, а одна из редакций поэмы «Демон» до сих пор хранится в Ереване. Поэт часто бывал на Кавказе, но мало кто знает о посещении Лермонтовым Карабаха. Одним из первых об этом заговорил В.А. Захаров, директор Института политических и социальных исследований Черноморско-Каспийского региона «..когда я рассказывал в Армении, что поэт посетил в 1837 году Карабах, все высказывали удивление...» - пишет В. А. Захаров - «такого даже предположить не могли. А Лермонтов действительно побывал в Шуше, о чем он сам в конце 1837 года писал в письме к своему другу Святославу Раевскому, осужденному вместе с ним за «непозволительные стихи», написанные им на смерть любимого им Пушкина, и сосланному в Олонецкую губернию. Письмо это не дошло до наших дней. Его подлинник находился у троюродного брата Лермонтова, Акима Павловича Шан-Гирея. В 50-70-е годы он служил в Закавказье, в Нахичеване, затем занимал пост уездного начальника Шуши. Точно известно, что у него хранился огромный архив брата, из которого еще до революции было опубликовано немало неизвестных произведений Лермонтова, в том числе и писем. Следы этого архива надо искать в Армении, Грузии и Карабахе. Но трагедия 90-х годов прошлого века, к сожалению, безвозвратно уничтожила в Карабахе множество документов. И, тем не менее, надеяться на новые находки надо. Итак, нет никаких сомнений, что Лермонтов в первой половине ноября 1837 года был в Шуше. Да, недостаток документов, которые необходимо искать, не дает нам дополнительных сведений о том, зачем он оказался в Карабахе. Но я еще и еще раз повторю – надо искать в архивах косвенные документальные свидетельства о том, какие воинские части находились в это время в Шуше и близлежащем районе. Тогда все станет на свои места».²

Говоря об армянских мотивах в творчестве Лермонтова, нужно прежде всего отметить стихотворение «Поэт», в котором упоминается «походная лавка армянина». Это подтверждает тот факт, что армянские купцы, живущие в России, со своими «походными лавками» часто сопровождали войска, совершавшие передвижение. Известный литературовед М.Д. Амирханян отмечает так же черновой вариант этого стихотворения, в котором упоминается известный тифлисский оружейник армянин Геург Элиаров.

В серебряных ножнах блистает мой кинжал,
Геурга старое изделие,
Булат его хранит таинственный закал,

¹ Հովհաննես Թումանյանի ստեղծագործությունը, Երևան, «Սովետական գրող», 1981, 374 էջ:

²В. А. Захаров. “Лермонтов в Шуше”. Газета «Ноев Ковчег» <http://novostink.ru/sng/28344-vladimir-zaharov-lermontov-v-armyanskom-shushe.html>

Для нас давно утраченное зелье.¹

В романе «Герой нашего времени», в повести «Бэла» упоминаются какие-то безыменные армяне, испачканные дорожной грязью, армянское упоминание встречается и в «Грузинской песне».

Жила грузинка молодая,
В гареме душном увядая.
Случилось раз:
Из черных глаз
Алмаз любви, печали сын,
Скатился.
Ах, ею старый армянин
Гордился!..²

В данном стихотворении мы не можем не отметить явную ошибку, т. к у армян-христиан гаремов никогда не было, но само присутствие персонажа –армянина интересно само по себе.

Подводя некоторые итоги, отметим, что армянские мотивы в поэзии М.Ю.Лермонтова, как и присутствие армян в творчестве других русских писателей, армянские упоминания, пусть не всегда лестные для нас, говорят как об активном участии наших соотечественников в общественной и культурной жизни России того времени, так и об интересе русской литературы к жизни других народов.

Литература

1. Лермонтов М. Ю., Собрание сочинений в двух томах, М., 1988-1990.
2. Амирханян М. Д., Классики русской литературы и армяне, Ереван, 1991.
3. Веселовский Ю., Русское влияние в современной армянской литературе, М., 1909;
4. Штикян С., “Лермонтов и армянская культура” Литературная Армения, 1961, N 84, август, стр.86-88
5. Захаров В. А., “Лермонтов в Шуше”. Газета «Ноев Ковчег».
<http://novostink.ru/sng/28344-vladimir-zaharov-lermontov-v-armyanskom-shushe.html>
6. Даниелян С., «Лермонтов и армянская культура» (на арм. яз.), изд. АН Армянской ССР, 1960.
7. (Հովհաննէս Թումանյանի ստեղծագործությունը, Երևան, «Սովետական գրող», 1981, 374 էջ:

Сведения об авторе:

Нуне Аракелян - кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, АрГУ.

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.п.н., Б.М.Есаджанян.

¹ Амирханян М. Д. Классики русской литературы и армяне., Ереван, 1991

² там же.